

Аннотация рабочей программы дисциплины «Общественно-политический перевод» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы – Перевод и переводоведение

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель дисциплины: формирование у обучающихся необходимых для профессиональной деятельности навыков общественно-политического перевода, овладение основными приемами письменного и устного перевода общественно-политических текстов.

Задачи дисциплины:

- овладеть методикой анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант и прогнозированием способов решения задач перевода на различных уровнях исходного текста;
- научиться использовать приёмы и технологии перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обеспечивать уровень идиоматичности текста перевода, соответствующий речи переводчика-профессионала на русском и английском языках;
- обеспечивать соблюдение норм лексической сочетаемости, а также грамматических и стилистических норм текста перевода на русском и английском языках.
- овладеть навыками подбора переводческих соответствий на различных языковых уровнях и с учетом коммуникативных задач для точного перевода.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Обучающийся, освоивший программу учебной дисциплины, должен обладать следующими общеобразовательными компетенциями:

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением этикой устного перевода (ПК-14).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

- 1) Знать: нормы лексической эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода (ПК-12).
- 2) Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).
- 3) Владеть: этикой устного перевода (ПК-14).

3. Содержание дисциплины

Международные отношения (дипломатические, экономические и культурные связи между государствами). Визиты, контакты, обмен мнениями. Встречи, переговоры соглашения. Заявления, декларации, коммюнике. Мир, безопасность, военные конфликты, терроризм. Международные организации. Организация объединенных наций. Политические и экономические проблемы стран АТР.